



Comune di Orselina

Via al Parco 18
6644 Orselina
Tel. +41 91 759 13 70
info@orselina.ch
www.orselina.ch

AUFRUF

AN ALLE EIGENTÜMER VON ZWEITWOHNSITZEN

Das neue Coronavirus und die Osterferien

Sehr geehrte Damen, sehr geehrte Herren, liebe Zweitwohnsitznehmer,

Das Coronavirus breitet sich in unserem ganzen Land immer weiter aus. Der Bundesrat hat die Menschen aufgefordert, soweit wie möglich, zu Hause zu bleiben.

Wir bleiben zu Hause an unserem Wohnort und wir bitten Sie, das Gleiche zu tun.

Sie darum bitten zu müssen, während den Osterferien von einem Aufenthalt auf der Alpensüdseite abzusehen, fällt uns sehr schwer und wie wir annehmen, ist dies auch für Sie eine Enttäuschung.

Um die Ausbreitung des Virus zu verlangsamen und das Gesundheitssystem in die Lage zu versetzen, dem Virus wirksam Widerstand leisten zu können, ist es unerlässlich, dass die gesamte Bevölkerung den Anweisungen der Bundes- und Kantonsbehörden folgt. Im Tessin ist die Situation besonders ernst und es besteht die reale Gefahr, dass die Gesundheitsstrukturen überlastet werden.

Wir appellieren an Ihre Solidarität und Ihren Sinn für das Gemeinwohl, auch und vor allem in dieser Zeit der gesundheitlichen Notlage: die Osterferien stehen vor der Tür und die Verlockung die erste Frühlingswärme in unseren Tessiner Tälern, Dörfern oder am Seeufer zu geniessen, ist gross. Wir haben uns dies immer so gewünscht und wir haben Ihre liebevolle Verbundenheit mit unserem Kanton und unserer Gemeinde von Orselina immer geschätzt. Wir möchten Sie zu einem Cappuccino in der Sonne, einem Spaziergang auf unseren Wanderwegen oder einer Radtour begrüßen, um Ihnen neue und faszinierende Einblicke in unser Gebiet zu ermöglichen. Wir würden Ihren Familien gerne "Guten Morgen" sagen können. Wir würden gerne, aber wir können es im Moment nicht.

Wir hoffen, dass wir diese Momente des Austauschs und der Erkundung nachholen können, sobald wir wieder zur Normalität zurückkehren. Wir freuen uns auf Sie, wie immer.

Mit Bedauern, aber in dem Wissen, dass dieser Aufruf dem Schutz und der Sicherung der öffentlichen Gesundheit dient, laden wir Sie ein, zu Hause zu bleiben. Bleiben Sie zu Hause um Ihre Gesundheit zu erhalten. Bleiben Sie zu Hause, um Leben zu retten.

Wir wissen, dass Sie die Beweggründe für diesen Aufruf verstehen werden.

In freudiger Erwartung Sie bald wieder in Orselina begrüßen zu können, senden wir Ihnen unsere besten Wünsche und vor allem, bleiben Sie und Ihre Lieben gesund.

Der Gemeinderat

Orselina, 3. April 2020



Comune di Orselina

Via al Parco 18
6644 Orselina
Tel. +41 91 759 13 70
info@orselina.ch
www.orselina.ch

APPEL

AUX PROPRIÉTAIRES DE RÉSIDENCES SECONDAIRES À ORSELINA

Nouveau Coronavirus et vacances de Pâques

Mesdames, Messieurs, chers propriétaires de résidences secondaires,

le Coronavirus se propage de manière significative sur le territoire national. Le Conseil fédéral a exhorté les personnes à rester chez eux dans la mesure du possible.

Nous resterons chez nous et nous vous prions de faire de même.

C'est une grande déception pour nous de vous demander de renoncer à rejoindre le sud des Alpes pour les vacances de Pâques. Comme nous l'imaginons, c'est pour vous.

Pour ralentir la diffusion du virus et permettre au système sanitaire de résister il est essentiel que toute la population suive les indications des autorités fédérales et cantonales. Au Tessin la situation est assez critique et le risque de surcharger les structures sanitaires est concret.

Nous appelons à votre solidarité et à votre sens du bien commun, surtout dans ce moment d'émergence sanitaire: les vacances de Pâques donnent envie de visiter le Canton Tessin pour profiter de la première chaleur printanière dans nos vallées, nos villages ou au bord du lac. Nous avons toujours voulu que ce soit comme ça et nous avons toujours apprécié votre attachement à notre Canton et à notre Commune de Orselina. Nous voudrions pouvoir vous accueillir pour un cappuccino au soleil, une balade sur nos sentiers ou un tour en vélo à la découverte de nos terres. Nous voudrions donner le bonjour à vos familles. Nous voudrions. Mais actuellement nous ne pouvons pas.

Nous avons confiance de reporter ces moments de partage et de découverte dès qu'on sera retourné à la normalité. Comme toujours nous vous attendons.

C'est avec regret, mais aussi avec conscience que cet appel vise à protéger la santé publique, que nous vous invitons à rester à la maison. Restez à la maison pour préserver votre santé. Restez à la maison pour sauver des vies.

Sûrs de votre compréhension à l'égard de cette communication, et dans l'attente de pouvoir vous accueillir à nouveau à Orselina, nous vous transmettons nos meilleurs vœux de bonne santé.

Avec nos meilleures salutations.

La Mairie

Orselina, 3 avril 2020



Comune di Orselina

Via al Parco 18
6644 Orselina
Tel. +41 91 759 13 70
info@orselina.ch
www.orselina.ch

APPELLO

AI PROPRIETARI DI RESIDENZE SECONDARIE AD ORSELINA

Nuovo Coronavirus e vacanze di Pasqua

Gentili Signore, Egregi Signori, Cari proprietari di residenze secondarie,

il Coronavirus si sta diffondendo in maniera importante sul territorio nazionale. Il Consiglio federale ha invitato le persone a rimanere, nel limite del possibile, al proprio domicilio.

Noi resteremo al nostro domicilio e vi preghiamo di fare altrettanto.

Chiedervi di rinunciare a recarvi a sud delle Alpi per le vacanze di Pasqua è per noi un grande dispiacere. Come immaginiamo lo sia per voi.

Per rallentare la diffusione del virus e permettere al sistema sanitario di resistere è essenziale che tutta la popolazione segua le indicazioni delle autorità federali e cantonali. In Ticino la situazione è particolarmente seria e il rischio di sovraccaricare le strutture sanitarie è concreto.

Facciamo appello alla vostra solidarietà e al vostro senso del bene comune, anche e soprattutto in questo momento di emergenza sanitaria: le vacanze pasquali si avvicinano e il richiamo verso il Canton Ticino, per godere del primo tepore primaverile nelle nostre valli, nei borghi o in riva al lago, è forte. Abbiamo sempre voluto che fosse così e abbiamo sempre apprezzato il vostro attaccamento affettuoso nei confronti del nostro Cantone e del nostro Comune di Orselina. Vorremmo potervi accogliere per un cappuccino al sole, una passeggiata sui nostri sentieri o un giro in bicicletta alla scoperta di nuovi affascinanti scorci del nostro territorio. Vorremmo poter rivolgere il "buongiorno" alle vostre famiglie. Vorremmo. Ma ora non possiamo.

Confidiamo di rimandare questi momenti di condivisione e scoperta una volta ritornati alla normalità. Vi aspettiamo, come sempre.

Con dispiacere ma con la consapevolezza che l'appello è volto a proteggere e a tutelare la salute pubblica, vi invitiamo quindi a restare a casa. Restate a casa per preservare la vostra salute. Restate a casa per salvare vite.

Sappiamo che comprenderete la natura di questa comunicazione.

Assieme ai nostri cordiali saluti e nell'attesa di potervi nuovamente accogliere ad Orselina e nella nostra regione, vi inviamo i nostri migliori auguri di buona salute.

IL MUNICIPIO

Orselina, 3 aprile 2020